

# TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

## *Acknowledgements*

## SECTION III: ESPACE ET FRONTIÈRES DANS LA CRITIQUE ET LA THÉORIE LITTÉRAIRE / SPACE AND BOUNDARIES IN LITERARY THEORY AND CRITICISM

### III.1. Considérations générales / General considerations

*Erika Fischer-Lichte* (Bayreuth)

The Shift of the Paradigm: From Time to Space? Introduction 15

*Jean Bessière* (Université de Picardie)

Délegitimiser les espaces de la fiction: topologie romanesque et topique de l'écriture – Queneau, Perec, Calvino 19

*H. James Jensen* (Indiana University)

The Rhetorical Basis of Spatial Effects in Early Eighteenth-Century Art 24

*Milan V. Dimić* (Edmonton)

Space and Boundaries of Literature According to Russian Formalism, The Prague School, and the Polysystem Theory 30

*Michael Wegner* (Jena)

Zur Chronotopostheorie Michail Bachtins 36

*Jola Škulj* (Ljubljana)

The Modern Novel: The Concept of Spatialization (Frank) and the Dialogic Principle (Bakhtin) 43

*Peter Ederly Firchow* (University of Minnesota)

The New Criticism ... und kein Ende? Or the Boundaries of the New Criticism 51

*Reingard Nethersole* (Johannesburg)

From Temporality to Spatiality: Changing Concepts in Literary Criticism 59

<i>Manfred Schmeling</i> (Saarbrücken)	
Erzählort und Erzählmodus in moderner Literatur	66
<i>Patrick Imbert</i> (Université d'Ottawa)	
«L'espace» de la démolition	72
<i>Jørgen Dines Johansen</i> (Odense)	
The Triple Status of a Fictional Universe of Discourse	77
<b>III.2. Rôle de l'auteur et du lecteur / The role of the author and of the reader</b>	
<i>Pierre van den Heuvel</i> (Nimègue)	
L'espace du sujet: La «Nouvelle Autobiographie»	85
<i>Zacharias I. Siaflekis</i> (Ioannina)	
Frontières du texte littéraire et espace de la lecture	91
<i>Mihály Szegedy-Maszák</i> (Budapest)	
Spatial Metaphors in Narratology	98
<i>György C. Kálmán</i> (Budapest)	
Boundaries of Interpretive Communities	105
<i>Chang Han-liang</i> (Taipei)	
Towards a Poetics of the Script	112
<b>III.3. L'espace du drame et du théâtre / The space in drama and the theatre</b>	
<i>Tadeusz Kowzan</i> (Caen)	
Théâtre comme spatialisation de la littérature: Question des frontières	119
<i>Peter Haffter</i> (Pretoria)	
Pour une sémiotique de l'espace dans <i>Les Mouches</i> de Jean-Paul Sartre	125
<i>Erika Fischer-Lichte</i> (Bayreuth)	
Theatre in Search of a Universal Language	131
<i>Li Youzheng</i> (TU, Berlin)	
A Comparative Analysis of Ingarden's Theory and the Structure of Chinese Traditional Kunqu Opera	139
<i>Eunice Reyneke</i> (Pretoria)	
Moving beyond the Boundaries of the Written Drama Text in a South African Context	145

**III.4. De la théorie à l'interprétation des textes / From theory to the interpretation of texts**

*Maria Rév* (Budapest)

- La corrélation de l'espace et du temps dans les nouvelles au tournant du siècle (Maupassant, Tchékhov, Thomas Mann et Dezsö Kosztolányi) 153

*Lilach Lachman* (Tel-Aviv University)

- History and the Temporalization of Space: Keats's *Hyperion* Poems 159

*Maria de Lourdes A. Ferraz* (Lisbon)

- The Discourse of the Narrator: Point of View, Empathy and Modalities in Nineteenth-Century Novels 165

*Diane R. Leonard* (Chapel Hill, NC)

- Represented Space and the Poetics of Consciousness in Modernism 172

**SECTION IV: ESPACE ET FRONTIÈRES DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE / SPACE AND BOUNDARIES IN THE TEACHING OF GENERAL AND COMPARATIVE LITERATURE**

**IV.1. Éclairage du texte à l'aide d'autres média artistiques / Illumination of texts with reference to other media**

*Marguerite Garstin* (Edmonton)

- Teaching Literature and the Visual Arts: Experiences and Proposals 181

*Jacqueline Viswanathan* (Simon Fraser University)

- Lire le théâtre: Sémiologie et pédagogie du texte dramatique 189

*Jacqueline Van Nypseleer-Wolfowicz* (Bruxelles)

- L'enseignement de la littérature de scénario 195

**IV.2. Barrières culturelles et linguistiques / Cultural and linguistic barriers**

*Andreas Poltermann* (Göttingen)

- Schukanon und literarische Avantgarde: Zwei Beispiele zur Funktion der literarischen Übersetzung in der Zielliteratur 203

*Eva Kaufmann* (Humboldt-Universität)

- Weltliteratur des 20. Jahrhunderts in der Lehrerausbildung 213

*Sarah Lawall* (University of Massachusetts)

- World Literature, Comparative Literature, Teaching Literature 219

<i>Anne Hudson Jones</i> (University of Texas Medical Branch, Galveston)	
The Use of Canonical versus Popular Literature in the Teaching of Literature and Medicine	225
<i>Marie-Christine Leps</i> (York University, Ontario)	
Discursive Displacements: The Example of Nineteenth-Century Realism	231
<i>Paul Samuel di Virgilio</i> (University of Toronto)	
The Mental Labours and Travail of Crossing the Dense Pages of Modernism and Postmodernism	237
<i>Wang Zhiliang</i> (Shanghai)	
Anatomy of Comparative Studies in China	245
 GROUPE DE TRAVAIL: «Formation et déformation des concepts dans la théorie littéraire,» organisé par <i>Elrud Ibsch</i> (Université Libre, Amsterdam) / WORKSHOP: «The Formation and Deformation of Concepts in Literary Theory,» organized by <i>Elrud Ibsch</i> (Free University, Amsterdam)	
<i>Elrud Ibsch</i> (Free University, Amsterdam)	
The Formation und Deformation of Concepts in Literary Theory: Introduction	253
<i>Walter D. Mignolo</i> (University of Michigan)	
Fuzzy and Theoretical Domains: An Essay in Conceptual Elucidation	254
<i>Lubomír Doležel</i> (University of Toronto)	
Aliens and Visitors in Literary Metalanguage	265
<i>Siegfried J. Schmidt</i> (Lumis Institute, University of Siegen)	
On the Concept of System and its Use in Literary Studies	272
<i>Manfred Naumann</i> (Akademie der Wissenschaften, Berlin)	
Remarques sur le concept d'institution	278
<i>Elinor S. Shaffer</i> (University of East Anglia)	
The Concept of «Gap» in Theoretical Discourse	285
<i>Mario J. Valdés</i> (University of Toronto)	
On Interpretation	296
<i>Elrud Ibsch</i> (Free University, Amsterdam)	
Geltungsansprüche an Interpretationen: Der Wandel eines Konzeptes	304

<i>Michael Titzmann</i> (Passau)	
Outline of a Systematics of Literary Science and Literary History	317
<i>Marianne Wünsch</i> (Munich)	
The Status and Significance of Reception Studies in Literary History	324
 GROUPE DE TRAVAIL: «Intégration de l'étranger: Fonction de la traduction en histoire littéraire» / WORKSHOP: «Assimilating the Foreign: The Function of Translation in Literary History.» Organisateurs/Organizers: <i>José Lambert</i> (Leuven), <i>André Lefevere</i> (Austin, TX), <i>Jürgen von Stackelberg</i> (Göttingen), <i>Jürgen Wertheimer</i> (Bamberg)	
<i>Jürgen von Stackelberg</i> (Göttingen)	
Die Aneignung des Fremden. Funktionen der Übersetzung in der Literaturgeschichte: Vorbemerkung	333
<i>Horst Turk</i> (Göttingen)	
Zur Methode der Übersetzungsanalyse	334
<i>Fred Lönker</i> (Göttingen)	
Der fremde Sinn: Überlegungen zu den Übersetzungskonzeptionen Schleiermachers und Benjamins	345
<i>Klaus Martens</i> (Saarbrücken)	
Versions of the Epic Idyl: A Genre's Intercultural Migrations by Translation	353
<i>Jürgen von Stackelberg</i> (Göttingen)	
Übersetzungen aus zweiter Hand und eklektisches Übersetzen	359
<i>Miroslav Jindra</i> (Prague)	
Translating «Classical» Novels: Problems of «Modernization» and «Archaization»	363
<i>P. Toper</i> (Moskau)	
Zum Begriff des Übersetzens in der Literaturgeschichte: Einige aktuelle Fragen	367
<i>Isabel García-Wetzler</i> (Freiburg)	
Zwischen Faszination und Irritation: Der Übersetzer als Seiltänzer	375
<i>Saliha Paker</i> (Birmingham)	
Nineteenth-Century Ottoman Adaptations of Molière	382
<i>Isin Bengi</i> (Istanbul)	
The Eloquent Mediator: Ahmed Midhat Efendi	388
<i>Nedret Pinar</i> (Istanbul)	
The First Goethe Translations in Turkish	394

<i>Suat Karantay (Istanbul)</i>	
The «Translation Office» of the 1940s: Norms and Functions	400
<i>André Lefevere (Austin, TX)</i>	
Jenseits von gut und schlecht – zu einer Genealogie des Übersetzens	406
<b>Index des Auteurs / Index of Contributors</b>	<b>411</b>